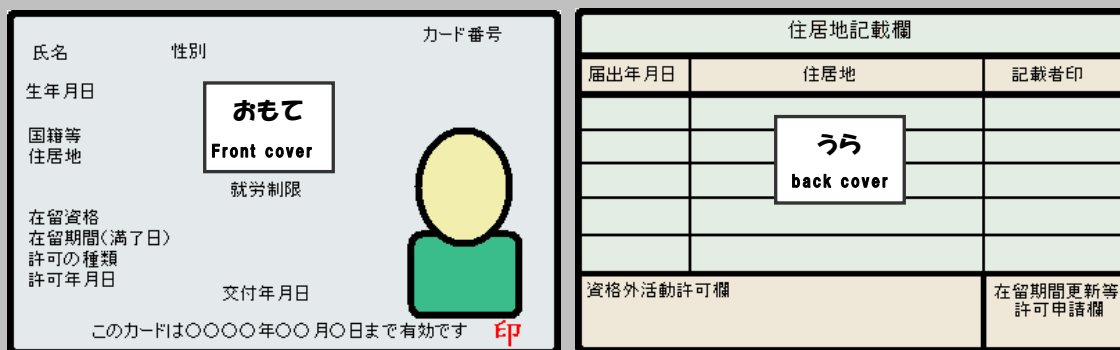


English Ginkgo

A New Resident Registration System for Foreign Residents Will Begin!

がいこくじんじゅうみん じゅうみんきほんだいちょうせいど すたーと
外国人住民の住民基本台帳制度がスタートします!



A Image of New Residence Card taking place of Alien Registration Certificate

▲外国人登録証明書にかわり、新たに交付される「在留カード」のイメージ

New System for Foreign Residents

Alien Registration Act shall be abolished with the amendment of Immigration Law and Basic Resident Registration Law on July 9th, 2012. Foreign nationals shall be provided with the same residence card as Japanese and become registrants of Basic Resident Registration System. The procedures such as change of addresses and family names which are currently handled at City Office and Immigration Bureau will be drastically changed. For more information, refer to the special insertion.

外国人住民の新制度について

平成24年7月9日、出入国管理法・住民基本台帳法等の改正に伴って外国人登録法が廃止されます。これにより、外国人についても住民票が作られ、日本人と同じ住民基本台帳制度の対象になります。住所や氏名の変更等、これまで市役所や入国管理局で行っていた手続きが大きく変わることになります。詳しくは折込みの特集をご覧ください。

外国人登録人口
 平成24年4月末日現在 93 か国
 男 4,075人 女 5,244人 計 9,319人

Registered Population of Non-Japanese Residents
 As in the End of April 2012 Countries: 93
 Male: 4,075 Female: 5,244 Total: 9,319

Topic: The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent for students studying abroad

わ だい
話 題 :

りゅうがくせい じゅうきよちんたいだいこうほしりょうりょうほじよきん
留 学 生 の た め の 住 居 賃 貸 代 行 保 証 料 補 助 金

This is the system that Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City. (Only one time per one person)

The Targets:

- ①Residence status shall be foreign students.
- ②They have to be residents of Hachioji City.
- ③They are university students of Hachioji area (including graduate school and junior college) or students of technical college. (Tokyo Kasei Gakuin University and Salesian Polytechnic shall be included.)

The supporting object: In case one of the following systems is utilized.

- ①The system of “Comprehensive Renters’ Insurance for Foreign Students studying in Japan” by Japan Educational Exchangers and Services.
- ②The acting system of guarantor by private corporation, etc.

The amount of subsidy: It shall be equivalent to paid amount (less than 100 yen shall be cut off) and limited to 9000 yen.

Inquiries: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division
TEL: 042-620-7437 FAX 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp

この制度は、外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りるとき、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助するものです。(1人1回のみ)

対象者:

- ①在留資格が留学であること。
- ②八王子市に在住していること。
- ③八王子地域の大学(大学院及び短期大学を含む)又は高等専門学校に在学していること。(東京家政学院大学、サレジオ高専も対象です。)

補助対象:

- 次のいずれかの制度を利用した場合
- ①日本国際教育支援協会による「留学生住宅総合補償」制度
 - ②民間会社等による保証人代行制度

補助金の額: 支払った金額の相当額(100円未満切り捨て)とし、9,000円を上限とします。

問い合わせ先: 市民活動推進部国際交流課

TEL 042-620-7437 FAX 042-626-0253

E-mail b051000@city.hachioji.tokyo.jp

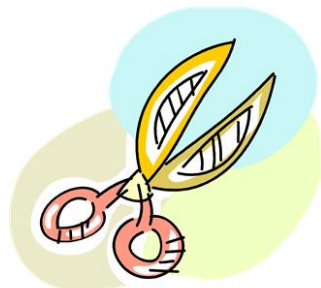
To the parents who have foreign child

In Japan, this year's compulsory education is for students born from 2 April 1997 to 1 April 2006. The foreign child, too, can attend school if they make the application. Since the application for attending school is accepted at anytime, please inquire the School Affairs Section in details.

To the parents under financial difficulties who have elementary or junior high school students

There is a “School Expense Subsidies” system for the parents who are in trouble financially to aid the charge for school supplies, school excursion and lunch, etc. Please inquire School Affairs Section in details to submit the application form.

Inquiries: School Affairs Section, School Education Division
☎042-620-7339



外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成9年4月2日から18年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なため、詳しくは学事課までお問い合わせください。

問い合わせ: 学校教育課

☎042-620-7339



Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Jun. 7, 14, 21, 28/Jul. 5, 12, 19
10:00 - 12:00 (Fri.) Jun. 8, 15, 22, 29/Jul. 6, 13, 20

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

**Japanese Lesson on Lifelong Learning Center
Minamiosawa Branch**

19:00-21 : 00 (Wed.) June 13, 27/July 11, 25

Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch
Tel: 042-679-2208

Exhibition Schedule at Yume Art Museum

-World of Shigeru Tamura II – World of Fantasy

June 1(Fri.) ~ July 16(Mon. National Holiday)

This will be held as the follow-up of Exhibition of Tamura, an artist related to Hachioji, which was well received in 2005. His world of clearness and fantasy will be shown with his illustration works and their originals.

Inquires: Yume Art Museum ☎042-621-6777

**The 5th“We’re different and that’s great” Festival
(Multicultural, Environmental & Symbiotic Outdoor Free
Event) June 3 (Sun.)**

Various music & performances from around the world and hands-on events such as sign language and braille are awaiting for your experience. You can also enjoy variety of Asian, Latin American, African and other countries ethnic foods at the stalls. No parking. Please bring your dishes or use them at rental booth.

Venue: Asakawa River Park - north side of Hachioji City Hall

Inquiries:“We’re different & that’s great” Organizing Committee
☎ 042-646-3277

Stroll around the hydrangea garden

June 25th (Mon.) 30th (Sat)

More than 600 plants of hydrangea donated by citizens will be at its best.

Inquires; Yuyake Koyake Fureai no Sato
☎ 042-652-3072

Hachioji Summer Season Market July 7th (Sat), 8th (Sun)

Plants of morning glory grown in Hachioji, wind-bells, vegetables and other various goods produced in Hachioji Area will be on sale at the market.

Place: Yu Road , West Hoshasen

Inquires; Summer Season Market Executive Committee
☎ 042-623-6311



生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 6月7、14、21、28/7月5、12、19日

午前10時～12時(金) 6月8、15、22、29/7月6、13、20日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 6月13、27/7月11、25日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

たむらしげるの世界展II 一幻想世界一

6月1日(金)～7月16日(月・祝)

2005年に好評を博した八王子ゆかりの作家たむらしげるの展覧会の続編として開催。氏の透明感あふれる幻想的な世界を今回は、イラストレーション作品を中心に絵本などの原画も交え紹介します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

多文化・環境共生型野外フリーイベント「第5回みんなちがってみんないい」 6月3日(日)

世界色々な国の音楽やパフォーマンスを始め、手話や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる体験イベントが盛りたくさん。また、多数のお店でアジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わえます。

駐車場なし。食器は持参かレンタルブースで。

場所 市庁舎北側河川敷広場

問い合わせ みんなちがってみんないい実行委員会

☎042-646-3277

あじさい散策 6月25日(月)～30日(土)

市民からいただいたあじさいが、約600株咲き誇ります。

問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里

☎042-652-3072

八王子・夏の風物市 7月7日(土)、8日(日)

八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場製品の販売。

場所: 西放射線ユーロード。

問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会事務局

☎042-623-6311



Emergency Numbers		緊急連絡先	
Alien Registration Counter, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署	☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時)	☎110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署	☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署	☎042-665-0110
		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署	☎042-653-0110

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助します。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City

International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00
 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI"
 Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181

「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00

*The center introduces hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.
 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185

東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)

Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association)
 Mon.~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center
 (Legal/Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00
 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)

英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by Hachioji International Association
地球市民フラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙

配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール階情報プラザ、各市民センター

Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.

Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド

Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association


配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを

Hachioji's Sunday/holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone

携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

English/英語: 

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
 Private Japanese Lessons for Foreigners
 Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446

Hachioji International Friendship Club
 Mr. Seki 澤 ☎042-667-5420

Japan-China Friendship Workshop
 Teach Japanese to Chinese speakers
 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji
 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797

Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club
 University student's study support for foreign children
 Ms. Takeda 竹田 ☎080-5095-6817

Learning Support Class for Foreign Children & Students
 Day: Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00
 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091

(この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業取入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mrs. Mitsuko Natsume, volunteer translator of Hachioji International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

Ginkgo

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。

Series 5 Major Points of Amendment

1. Issuance of Residence Card

In place of current Certificate of Alien Registration, Residence Card (refer to front cover) shall be issued.

In the transition period, the alien registration certificate held by you shall be valid. However, the validity period varies depending on residence status and etc.

For more information, refer to Ginkgo, March issue.

2. Resident Register for Foreigners

The same resident register as Japanese shall be prepared for you. In case that your family is composed of Japanese and non-Japanese, the certified copies of resident register (juminhyo) listing all members of the household can be issued.

In principle, names are to be written in alphabet and names in Kanji could be written in addition.

Simplified and traditional characters and others are replaced with general-use Japanese characters.

3. Change of Registrants

Short-stay visitors or residents for less than 3 months are not subject to the registration, different from the current Alien Registration System.

4. Branch Offices Accept Notices of Changes

Various notices such as change of address and etc., currently accepted at City Office or some branch offices shall be accepted at all the branch offices.

Change to various Notification and Application

1 Entry

Upon entry into Japan, a residence card is issued to an eligible foreign national. Within 14 days after residing at the new address, you are required to come up to City Office with the residence card for notice of your entrance. Note: The residence card may not be able to be issued at some airports

2. Removal

In case of moving inside the city, you are required to give notice to City Office within 14 days after residing

おも へんこうてん だい かい
主な変更点 第5回

1. 在留カードの交付

現行の外国人登録証明書に変わり、「在留カード(表紙参照)」が交付されます。

しばらくの間は現在お持ちの外国人登録証が使えますが、在留資格等によって有効期限が違います。詳しくはGinkgo 3月号をご覧ください。

2. 外国人の住民票作成

皆さんにも日本人と同様の住民票が作られます。日本人と外国人が同じ世帯にいる場合、全員が記載された住民票を取ることができます。

氏名表記は原則アルファベット表記となり、漢字氏名はアルファベット氏名の後に併記することができます。その際、簡体字・繁体字等は日本で一般的に使われている字に置き換えられます。

3. 登録対象者の変更

今の外国人登録制度と違い、短期滞在者や在留期間3ヶ月以下の方などは登録の対象外になります。

4. 事務所での異動届出受付

いままで本庁市民課と一部の事務所で取り扱っていた住所異動などの届出が各事務所で可能となります。

かくしゅとどけで しんせい へんこう
各種届出・申請の変更

1. 入国後

対象者の方には、入国時に在留カードが交付されます。新住所に住み始めてから14日以内に、在留カードを持って、市役所へ届出にきてください。※一部カードの発行ができない空港等があります。

2. 転居

市内で住所異動があった場合は、在留カード持参の上、新住所に住み始めてか

at the new address. Your new address will be written on the back of your residence card.

3. Move in/out inside the country

Under new system, when moving out to another municipality, you are required to notify your change in advance and apply for move-out certificate. At the time of move-in report, within 14 days after residing at the new address, you are to show this certificate and your residence card.

4. Departure

In case that the base of your life changes for a long period of time outside the country, you are required to give move-out notice to City Office whether or not you possess re-entry permit.

5. Change in your relationship to the householder and in family composition

Change in householder's name or your relationship to the householder is required to notify within 14 days. At that time the document to certify the relation is required. The document written in foreign language has to be attached with the translated Japanese version with its translator's name.

※The above mentioned changes occurred as the result of removal or result of new entry of a member, you are required to submit the same document as the case of 1~4.

6. Other Changes to procedures

At the time of the change of your residence status and change of period of stay, a new residence card which states your new status and period of stay shall be issued. Consequently no extra application is needed for you. Various procedures such as change of names or re-issuance currently processed at City Office shall be processed at local Immigration Bureau.

For more information about law revision, refer to following home-pages;

Ministry of Justice

[New Residence Control System Start]

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/en/index.html

Ministry of Internal Affairs and Communications

[Resident Registration System for Foreign Residents]

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/eng_page.pdf

The article has been appearing in Ginkgo from Sept. 2011 issue.

Inquiries: Civil Affairs Div. Civil Affairs Section
Tel: 042-623-1270

ら14日以内に市役所に届け出てください。このとき、カードの裏面に新しい居住地の記載を行います。

3. 国内での転出入

新制度では、他の市区町村に引っ越すときは事前に転出届を行い、転出証明書の交付を受ける必要があります。転入届出の際には、新住所に住み始めてから14日以内に、この証明書と在留カードを持ってきてください。

4. 出国

再入国許可の有無に関わらず、生活の本拠が長期間国外に移る場合は、市役所に転出届をしてください。

5. 世帯主との続柄・世帯構成変更

世帯主の氏名、世帯主との続柄の変更等があった場合は、14日以内に届け出てください。その際、続柄を証明する書類が必要になります。外国語で作成した文書については、翻訳者を明らかにした訳文も添付してください。

※転居等により世帯主の氏名・世帯主との続柄が変わった場合や、世帯に新たに入る場合は、1~4の届出の際に同様の資料が必要になります。

6. その他の手続変更

在留資格・期間変更の際に、新たな資格・期間の記載された在留カードが交付されるため、原則的に改めて市役所で届出を行う必要は原則なくなります。

いままで市役所で行ってきた氏名変更や在留カード再交付等の手続きは、今後地方入国管理局で行います。

◇法改正に関する情報は以下のホームページにも掲載されていますのでご活用ください

法務省

「新しい在留管理制度がスタート！」

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/en/index.html (英語)

総務省

外国人住民に係る住民基本台帳制度について
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/eng_page.pdf (英語)

※記事は2011年9月号より連載しています
問い合わせ先：市民部市民課 ☎042-623-1270